

Johann Michael  
**BACH**

---

**Nun treten wir ins neue Jahr**  
Now as we enter this new year

Neujahrsmotette  
für Chor (SATB/SATB)  
und Basso continuo ad libitum

New Year's Motet  
for choir (SATB/SATB)  
and basso continuo ad libitum

Erstausgabe / First edition  
herausgegeben von / edited by  
Daniel R. Melamed

Stuttgarter Bach-Ausgaben  
Urtext

Partitur / Full score



---

Carus 30.613

# Vorwort

Der bedeutende Vokal- und Orgelkomponist Johann Michael Bach (1648–1694), dessen Motette *Nun treten wir ins neue Jahr* hier als Erstausgabe vorgelegt wird, wirkte die meiste Zeit seines Lebens als Organist und Stadtschreiber in Gehren. Mit zahlreichen Kompositionen ist er im „Altbachischen Archiv“, Johann Sebastian Bachs Sammlung von Musik seiner Familie, vertreten; und verwandt war er mit diesem auf doppelte Weise: Johann Michael war zum einen ein Vetter von Johann Sebastian Bachs Vater Johann Ambrosius und zum anderen der Vater von Johann Sebastian Bachs erster Frau Maria Barbara.

Der Verfasser des Neujahrsgedichts, das der Motette zugrundeliegt, ist unbekannt. Es gibt aber zumindest noch zwei andere Vertonungen: eine für zwei Tenöre, zwei Violinen und Generalbaß in Andreas Hammerschmidts *Musicalischer Andachten dritter Theil*, Freiberg 1642<sup>1</sup> und eine Motette des Eisenacher Kantors Johann Conrad Geisthirt (1672–1734).<sup>2</sup> Der Text ist mit keiner bestimmten Melodie verbunden.

Die einzige Quelle des vorliegenden Werkes ist der Teil einer Sammelhandschrift, der im Archiv des evangelisch-lutherischen Pfarramtes Udestedt (Thüringen) aufbewahrt wird. Diese Quelle, auf die zuerst Friedhelm Krummacher aufmerksam machte,<sup>3</sup> enthielt ursprünglich 49 Motetten und Chorgesänge für 4–8 Stimmen, die vor allem für Weihnachten und Neujahr bestimmt waren. Der Teil, der jetzt in Udestedt liegt, umfaßt lediglich das Inhaltsverzeichnis sowie die ersten sechs Stücke, darunter drei Motetten von Johann Michael Bach;<sup>4</sup> den Rest der Handschrift verwahrt die Sächsische Landesbibliothek Dresden.<sup>5</sup> Daß das Manuskript mit den Motetten von Johann Michael Bach beginnt, könnte bedeuten, daß die Sammlung von einem Mitglied der Familie Bach zusammengestellt worden ist. Tatsächlich wirkte in Udestedt als Kantor von 1721 bis 1768 Tobias Friedrich Bach, ein Sohn von Johann Sebastian Bachs älterem Bruder Johann Christoph; ob dieser jedoch mit der Handschrift in irgendeiner Weise in Verbindung stand, läßt sich nicht sagen.

Die Motette ist vermutlich für zwei gleiche Chöre bestimmt, doch ist sicher auch eine Aufführung mit kontrastierender Gegenüberstellung zweier unterschiedlich großer Chorgruppen denkbar. Die Singstimmen sollten vom Basso con-

tinuo (Tasteninstrument und Kontrabaß/Violone) gestützt werden. In der Quelle ist ein System für den Basso continuo vorgesehen, Noten wurden aber nicht eingetragen; die vom Herausgeber vorgenommene Ergänzung dieser Stimme ist jedoch nur als Vorschlag zu verstehen. Nach verbreiteter Praxis des späten 17. Jahrhunderts können die Singstimmen auch von Instrumenten verstärkt werden.

Ich danke dem Pfarramt Udestedt für die Erlaubnis zur Veröffentlichung dieser Motette sowie Herrn Thomas M. Schütze in Erfurt für seine freundliche Hilfe.

New Haven, CT/USA,  
Sommer 1996

Daniel R. Melamed

Übersetzung: Klaus Hofmann

<sup>1</sup> Neuausgabe in *Denkmäler deutscher Tonkunst*, Bd. 40, Leipzig 1910, S. 28–31.

<sup>2</sup> Quelle: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung, Signatur *Am.B. 326* (Nr. 17, Textbeginn „So treten wir ins neue Jahr“).

<sup>3</sup> *Die Musikforschung* 19 (1966), S. 402.

<sup>4</sup> Die beiden anderen sind *Ehre sei Gott in der Höhe* (Nr. 2 der Handschrift), erschienen Stuttgart 1990, Carus-Verlag (CV 30.612), und *Fürchtet euch nicht* (als Nr. 3 in der Handschrift anonym, jedoch auch anderweitig überliefert), erschienen Stuttgart 1980/1992, Carus-Verlag (CV 30.605).

<sup>5</sup> D-Dlb, Signatur *1-E-757*.

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erhältlich:  
Partitur (Carus 30.613), Chorpartitur (Carus 30.613/05).

## Foreword

This edition presents for the first time the motet *Nun treten wir ins neue Jahr* by Johann Michael Bach (1648–1694), an important composer of vocal and organ works who spent most of his adult life as organist and town clerk in Gehren. Johann Michael is well represented in the Altbachisches Archiv, J. S. Bach's collection of family music, and was related to Johann Sebastian in two ways: he was first cousin to J. S. Bach's father Johann Ambrosius, and also the father of Bach's first wife Maria Barbara.

The authorship of the New Year's poem that forms the text of the motet is unknown. There are at least two other settings: one for two tenors, two violins and continuo in Andreas Hammerschmidt's *Musicalischer Andachten dritter Theil* (Freiberg, 1642),<sup>1</sup> and a motet by the Eisenach cantor Johann Conrad Geisthirt (1672–1734).<sup>2</sup> There is no fixed melody associated with this text.

The only known source for this composition is a collection of manuscripts, part of which is preserved in Udestedt /Thuringia, Germany, and part of which is preserved in the Sächsische Landesbibliothek, Dresden.<sup>5</sup> This collection, which was first discussed by Friedhelm Krummacher,<sup>3</sup> originally contained 49 motets and choral arias for four to eight voices, mostly for Christmas and the New Year. The portion which has survived in Udestedt and which contains the present motet consists of only the index and the first six compositions. Among these six pieces are three motets by Johann Michael Bach.<sup>4</sup> That the Udestedt manuscripts open with the motets by Johann Michael Bach may suggest that a member of the Bach family was the compiler. In fact, the cantor in Udestedt from 1721 until 1768 was Tobias Friedrich Bach, son of J. S. Bach's older brother Johann Christoph, but it is not possible to say whether he had any connection with the manuscript.

The motet should probably be sung by two equal choirs, although there is nothing to prevent the use of groups of different size for textural contrast. The voices should be supported by basso continuo (keyboard and double bass). In the source one staff is provided for the basso continuo but no notes have been written on this staff. The part included by the editor for this edition is intended only as a suggestion. The vocal parts may also be doubled by instruments for support, as was frequently done in the late seventeenth century.

I would like to thank the Udestedter Pfarramt for its permission to publish this motet, and Thomas M. Schütze of Erfurt for his generous assistance.

For footnotes see the German foreword.

New Haven, CT/USA, summer 1996 Daniel R. Melamed

## Avant-Propos

Cette édition présente pour la première fois le motet *Nun treten wir ins neue Jahr* de Johann Michael Bach (1648–1694), important compositeur d'œuvres vocales et pour orgue, qui passa l'essentiel de sa vie d'adulte comme organiste et employé municipal à Gehren. Johann Michael est bien représenté dans la « Altbachische Archiv », la collection de musique familiale de J. S. Bach ; il était doublement parent de Johann Sebastian, puisqu'il était le cousin du père de J. S. Bach, Johann Ambrosius, mais aussi le père de la première épouse de Bach, Maria Barbara.

L'auteur du poème pour le Nouvel An sur lequel est écrit le motet est inconnu. On connaît au moins deux autres compositions musicales sur ce texte : l'une pour deux ténors, deux violons et continuo dans les *Musicalischer Andachten dritter Theil* de Andreas Hammerschmidt (Freiberg, 1642),<sup>1</sup> et un motet de Johann Conrad Geisthirt (1672–1734), cantor d'Eisenach.<sup>2</sup> Aucune mélodie fixe n'est associée à ce texte.

La seule source connue pour cette composition est une collection des manuscrits maintenant conservé en partie à Udestedt en Thuringe, Allemagne, et en partie à la Sächsische Landesbibliothek, Dresde.<sup>5</sup> Cette source, étudiée pour la première fois par Friedhelm Krummacher,<sup>3</sup> contenait à l'origine quarante-neuf motets et airs chorals pour quatre à huit voix, destinés pour la plupart à Noël et au Nouvel An. La portion qui a survécu à Udestedt consiste seulement en l'index et les six premières compositions dont le motet *Nun treten wir ins neue Jahr*. Sur ces six pièces, trois sont des motets de Johann Michael Bach.<sup>4</sup> Le fait que le manuscrit s'ouvre par des motets de Johann Michael Bach pourrait laisser penser que le copiste fut un membre de la famille Bach. Du reste, le cantor d'Udestedt de 1721 jusqu'en 1768 était Tobias Friedrich Bach, fils du frère aîné de J. S. Bach, Johann Christoph. Mais il n'est pas possible de déterminer s'il eut aucun rapport avec ce manuscrit.

Le motet doit probablement être chanté par deux chœurs égaux, encore que rien n'interdise d'utiliser des groupes de taille différente pour des contrastes de texture. Les voix doivent être soutenues par une basse continue (clavier et contrebasse). En effet, la source prévoit une portée pour la basse continue mais cela est restée vide. La basse continue de cette édition présente est originaire d'éditeur et ne prétend être qu'une suggestion. Les parties vocales peuvent également être doublées par des instruments, comme c'était souvent l'usage à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.

J'aimerais remercier l'Udestedter Pfarramt d'avoir autorisé la publication de ce motet, et Thomas M. Schütze d'Erfurt pour son aide généreuse.

Pour les notes, voir le texte allemand.

New Haven, CT/USA, été 1996  
Traduction : Dennis Collins

Daniel R. Melamed

# Nun treten wir ins neue Jahr

Johann Michael Bach  
1648–1694

*Soprano I*  
(d<sup>1</sup> - fis<sup>1</sup>)

*Alto I*  
(h - a<sup>1</sup>)

*Tenore I*  
(d - fis<sup>1</sup>)

*Basso I*  
(D - d<sup>1</sup>)

*Soprano II*  
(d<sup>1</sup> - fis<sup>2</sup>)

*Alto II*  
(h - a<sup>1</sup>)

*Tenore II*  
(cis - e<sup>1</sup>)

*Basso II*  
(D - h)

*Basso continuo*  
(ergänzt)

5

Nun, nun, nun treten wir ins neu - - e Jahr,  
Nun, nun, nun treten wir ins neu - - - e Jahr,  
Nun, nun, nun treten wir ins neu - e Jahr,  
Nun Now, now, now as we en-ter this new year,  
Nun, nun, nun treten wir ins  
Nun, nun, nun treten wir ins  
Nun, nun, nun treten wir ins  
Nun Now, now, now as we en-ter  
5  
nun, nun treten wir ins neu - - e Jahr,  
nun, nun treten wir ins neu - - e Jahr,  
nun, nun treten wir ins neu - - e Jahr,  
Now, now, now as we en-ter this new year,  
neu - e Jahr, nun, nun tre - ten wir ins  
neu - - - e Jahr, nun, nun tre-ten wir ins  
neu - - e Jahr, nun, nun tre-ten wir ins  
5 this new year, now, now as we en-ter

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 1997 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 30.613

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2026 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Erstausgabe / First edition

Herausgeber: Daniel R. Melamed

Generalbassaussetzung: Paul Horn

English version by Jean Lunn

10

nuntre - ten wir ins neu - - e Jahr; Herr  
nuntreten wir ins neu - - e Jahr; Herr  
nuntreten wir ins neu - - e Jahr; Herr  
nowas we en - ter this new year; Lord

neu - - e Jahr; Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr,  
neu - - e Jahr; Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr,  
neu - - e Jahr; Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr,  
this new year; Lord Je - su Christ, be with us here,

10

15

Je - su Christ, uns Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr.  
Je - su Christ, uns auch be - wahr Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr.  
su Christ, uns Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr.  
us Christ, be with us here, Lord Je - sus Christ, be with us here.

Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr. Gib Gnad, gib  
Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr. Gib Gnad, gib  
Herr Je - su Christ, uns auch be - wahr. Gib Gnad, gib  
Lord Je - sus Christ, be with us here. Give grace, give

15

Gib Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 Gib Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 Gib Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 Give grace, give grace that in this year to come,

Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr, gib Gnad, gib  
 Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr, gib gnad, gib  
 Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr, gib Gnad, gib  
 grace that in this year to come, gi grace, give

gib Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr zù-brin-gen mö - gen  
 b Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr zù-brin-gen mö-gen  
 gib Gnad, gib Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr zù-brin-gen mö-gen  
 give grace, give grace that in this year to come we keep from danger

Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 Gnad, daß wir dies gan - ze Jahr,  
 grace that in this year to come,

ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - gen, zu-brin-gen mö- gen  
 ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - gen, zu-brin-gen mö- gen  
 ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - gen, zu-brin-gen mö - gen  
 and from harm, we keep from dan - ger, we keep from dan-ger

zu-brin-gen mö - gen ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - - - gen  
 zu-brin-gen mö- gen ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - gen  
 zu-brin-gen mö - gen ohn Ge-fahr, zu-brin-gen mö - - - gen  
 we keep from danger and from harm, we keep from dan - and

28

32  
 ohn Ge-fahr. Gib und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib  
 ohn Ge-fahr. Gib und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib  
 Ge - fahr. und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib  
 Give joy and health, give joy and health, give peace, give

ohn Ge-fahr. Gib Glück und Heil,  
 Ge - fahr. Gib Glück und Heil,  
 ohn Ge-fahr. Gib Glück und Heil,

32 — from harm. Give joy and health,

37

Fried und Ruh, gib Glück und Heil,  
 Fried und Ruh, gib Glück und Heil.  
 Fried und Ruh, gib Glück und Heil,  
 peace and rest, give joy and health,  
 gib Glück und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib Fried und  
 gib Glück und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib Fried und  
 gib Glück und Heil, gib Glück und Heil, gib Fried, gib Fried und  
 give joy and health, give joy and health, give peace and

42

**Allegro**  
 gib Fried und Ruh, her-nach die Se - - lig -  
 und Ruh, gib Fried und Ruh, her - nach die Se - lig -  
 gib Fried, gib Fried und Ruh, her - nach die Se - lig -  
 give peace, and rest and - grant us bless-ed -  
 Ruh, gib Fried, gib Fried und Ruh,  
 Ruh, gib Fried, gib Fried und Ruh,  
 Ruh, gib Fried, gib Fried und Ruh,  
 rest, give peace and rest, **Allegro**

47

keit dar - zu, her-nach die Se - - lig-

keit dar-zu, her - nach die Se - lig -

keit dar - zu, her - nach die Se - lig -

ness at last, and grant us bless-ed -

her - nach die Se - - lig-keit dar - zu,

her-nach die Se - lig - keit dar-zu,

her-nach die Se - lig - keit dar - zu,

and grant us bless-ed - ness at last,



52

keit dar - zu, her-nach die Se - - lig-keit dar - zu,

keit dar-zu, her - nach die Se - lig - keit dar - zu,

keit dar-zu, her - nach die Se - lig - keit dar-zu,

keit dar-zu, her - nach die Se - lig - keit dar-zu,

and grant us bless-ed - ness at last,

her - nach die Se - - lig-keit dar - zu, her-

her-nach die Se - lig - keit dar - zu,

her-nach die Se - lig - keit dar-zu,

and grant us bless-ed - ness at last,

52



die Se - - lig-keit dar-zu.  
 die Se - - lig-keit dar-zu. A - - - men, a -  
 die Se-lig - keit dar - zu. A - -  
*grant bless-ed - ness at last.*

nach die Se - - lig-keit dar - zu, die Se-lig-keit dar-zu.  
 her-nach die Se-lig- keit dar - zu, die Se-lig-keit dar-zu. A - - - men, a -  
 her-nach die Se-lig- keit dar-zu, die Se-lig-keit dar- zu. A - -  
*and grant us bless-ed - ness at last, grant bless-ed-ness at last.*

58 *and grant us bless-ed - ness at last, grant bless-ed-ness at last.*

64 A - - - men, a - - - men,  
 - - - men, a - - - men,  
 men, a - - - men, a - - - men, a - - -  
 A - - - men, a - - - men, a - - -  
 A - - - men, a - - - men, a - - - men,  
 - - men, a - - - men, a - - - men,  
 - - men, a - - - men, a - - - men, a - - -  
 A - - - men, a - - - men, a - - -

64



# Kritischer Bericht

## I. Quelle

Einzig Quelle ist der Teil einer Sammelhandschrift, der sich im Archiv des evangelisch-lutherischen Pfarramtes Udestedt/Thüringen (D-UDa) befindet.<sup>1</sup>

Keine Signatur, 5 Seiten im Hochformat, ohne Paginierung, 18 Systeme pro Seite, gegliedert in 2 Akkoladen mit jeweils 8 Systemen für Singstimmen in Partitur und einem freien neunten mit Schlüssel und Tonartvorzeichnung für den Basso continuo. Die Stimmen sind unbezeichnet.

Überschrift am Kopf der ersten Notenseite: *J. N. J ... J. M. B;* über dem 1. Takt „1.“.

## II. Zur Edition

In der vorliegenden Ausgabe wurde die Schlüsselung modernisiert sowie die Textunterlegung vervollständigt und in ihrer Orthographie vereinheitlicht. Ergänzungen des Herausgebers sind, soweit nicht in den Noten diakritisch durch Kleinstich nachgewiesen, in den Einzelanmerkungen aufgeführt.

## III. Einzelanmerkungen

Verwendete Abkürzungen: I/II = Chor I/II, A = Alt, B = Baß, S = Sopran, T = Tenor.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Anmerkung

9 II T 2	<i>d'</i>
17 II T 2	<i>g</i>
18/19	Doppelstrich
22 I A 4	<i>fis'</i>
37 I T 1 u. 2	punktierte Viertelnote und Achtelnote <i>h</i>
42 I T 2	<i>cis'</i>
49 II A	rhythm. Verlauf wie S II
49 II B 1	<i>d</i>
57 I A 2	<i>g'</i>

<sup>1</sup> Zur Quelle vgl. auch das Vorwort.